

fichiers audio



Mektoub

مكتوب

Cahier pour apprendre
à écrire en arabe

3^e édition

الخط العربي

Mathieu Guidère

ellipses

L'alphabet arabe

الأبجدية

| Lettres | Graphies possibles | Transcriptions* | |
|-----------------|--------------------|-----------------|------------|
| (hamza) همزة | ء / إ / أ / ئ / و | ' | ' |
| ('alif) ألف | ا / ل / ي | ā | ā |
| (bā') باء | ب / ب / ب / ب | b | b |
| (tā') تاء | ت / ت / ت / ت / ة | t | t |
| (tā') ثاء | ث / ث / ث / ث | ṭ | th |
| (jīm) جيم | ج / ج / ج / ج | j / ğ | dj |
| (ḥā') حاء | ح / ح / ح / ح | h | h |
| (ḥā') خاء | خ / خ / خ / خ | ḥ | kh |
| (dāl) دال | د / د | d | d |
| (dāl) ذال | ذ / ذ | ḍ | dh |
| (rā') راء | ر / ر | r | r |
| (zāy) زاي | ز / ز | z | z |
| (sīn) سين | س / س / س / س | s | s |
| (chīn) شين | ش / ش / ش / ش | ch / š | sh |
| (ṣād) صاد | ص / ص / ص / ص | ṣ | s |
| (ḍād) ضاد | ض / ض / ض / ض | ḍ | d |
| (ṭā') طاء | ط / ط / ط / ط | ṭ | t |
| (ẓā') ظاء | ظ / ظ / ظ / ظ | ẓ | z |
| ('ayn) عين | ع / ع / ع / ع | ' | ' |
| (ġayn) غين | غ / غ / غ / غ | ġ | gh |
| (fā') فاء | ف / ف / ف / ف | f | f |
| (qāf) قاف | ق / ق / ق / ق | q | q |
| (kāf) كاف | ك / ك / ك / ك | k | k |
| (lām) لام | ل / ل / ل / ل | l | l |
| (mīm) ميم | م / م / م / م | m | m |
| (nūn) نون | ن / ن / ن / ن | n | n |
| (hā') هاء | ه / ه / ه / ه | h | h |
| (wāw) واو | و / و | w / ū | w / ū |
| (yā') ياء | ي / ي / ي / ي | y / ī | y / ī |
| Voyelles brèves | ـَ / ـُ / ـِ | a / u / i | a / ou / i |

* Il existe deux principaux systèmes de transcription des lettres arabes en caractères latins. Nous avons opté dans ce cahier pour celui de la colonne de gauche (en rouge), excepté pour les mots d'origine arabe dont la transcription est déjà fixée en français (ex. cadi, muezzin, fakir, etc.).

Un poème pour commencer

شعر

Les lettres de l'alphabet apparaissent rarement seules en dehors de tout contexte linguistique. C'est pourquoi il convient de se familiariser avec l'écriture arabe telle qu'elle apparaît dans les textes afin de pouvoir reconnaître plus facilement les différentes formes et graphies. Voici pour commencer un extrait d'un poème célèbre qui parle d'une histoire d'amour entre une belle princesse et un poète arabe. Son auteur, Nizār Qabbānī (نزار قباني), est un poète syrien du vingtième siècle (mort en 1998), connu pour sa poésie amoureuse, véritable hymne à la gloire de la femme.

Oh ! ma bien-aimée, il y avait autrefois à Bagdad,

un calife qui avait une fille, belle,

aux yeux

verts tels des oiseaux,

aux cheveux longs tel un poème...

Les rois et les empereurs sont venus la voir

et lui proposèrent en dot...

ils offrirent leurs couronnes

sur des plateaux en or ;

d'Inde est venu la voir un prince ;

de Chine lui est parvenue la soie...

Mais la belle princesse

n'accepta ni les rois ni les châteaux ni les bijoux ;

Elle aimait un poète...

qui venait lui offrir sur son balcon,

tous les soirs, une belle rose

et une belle parole...

(Nizār Qabbānī)

.. وَكَانَ فِي بَعْدَادَ يَاحِبِّيَّتِي، فِي سَالِفِ الزَّمَانِ

حَلِيفَةً لَهُ ابْنَةٌ جَمِيلَةٌ..

عُيُونُهَا

طَيْرَانٍ أَحْضِرَانِ..

وَشَعْرُهَا فَصِيدَةٌ طَوِيلَةٌ..

سَعَى لَهَا الْمُلُوكُ وَالْقِيَاصِرَةُ..

وَقَدَّمُوا مَهْرًا لَهَا..

وَقَدَّمُوا تِيجَاهَهُمْ

عَلَى صِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ..

وَمِنْ بِلَادِ الْهِنْدِ جَاءَهَا أَمِيرٌ..

وَمِنْ بِلَادِ الصِّينِ جَاءَهَا الْحَرِيرُ..

لَكِنَّمَا الْأَمِيرَةُ الْجَمِيلَةُ

لَمْ تَقْبَلِ الْمُلُوكَ وَالْقُصُورَ وَالْجَوَاهِرَ..

كَانَتْ تُحِبُّ شَاعِرًا..

يُلْقِي عَلَيَّ شُرْفَتِهَا

كُلَّ مَسَاءٍ وَرَدَّةً جَمِيلَةً

وَكَلِمَةً جَمِيلَةً...

(نزار قباني)



ألف / همزة

أ

Cette lettre se prononce ['alif] et sa forme de base s'écrit de haut en bas comme suit : ا
Elle sert essentiellement de support à la hamza (ء).

Voici les formes qu'elle peut prendre en fonction de sa position dans le mot :

ا أ آ إ إى إئ

➔ Entourez dans l'exemple suivant toutes les formes que vous reconnaissez de cette lettre :

إِتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ ('ittaqi charra man 'ahsanta 'ilayh : méfie-toi de celui que tu as gâtifié)

➔ Écrivez la lettre selon le modèle en gris.

- Voici la forme isolée de la lettre *quelle que soit sa position* dans le mot :

..... ا ا ا ا

- Voici la forme attachée de la lettre *au milieu ou à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... آ آ آ آ

- Voici la forme attachée de la lettre *à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ا ا ا ا

➔ Récapitulatif de *toutes les formes avec voyelles* : écrivez les voyelles en dernier.

- Lettre avec voyelles brèves : (ـَـ / ـِـ / ـُـ) :

ا ['i] ا ['u] ا ['a] ا ['i] ا ['u] ا ['a]

- Lettre avec voyelles longues (ا / و / ي) et tanwīn (ء / ة / ة) :

ا ['in] ا ['un] ا ['an] ا ['i] ا ['ū] ا ['ā]

🔗 Exemples de mots avec cette lettre :

..... ماء (eau) [mā'] إلى (vers) ['ilā] أنا (moi, je) [anā]



باء

ب

Cette lettre s'appelle [bā'] et sa forme de base s'écrit de droite à gauche comme suit : **ب**

Voici les formes qu'elle peut prendre en fonction de sa position dans le mot :

ب ب ب ب

➔ Entourez dans l'exemple suivant toutes les formes que vous reconnaissez de cette lettre :

الْقَلْبُ أَبْصَرَ مِنَ الْعَيْنِ (al-qalb 'abṣar min al-'ayn : le cœur voit mieux que l'œil)

➔ Écrivez la lettre selon le modèle en gris. Le point en dessous s'écrit en dernier.

- Voici la forme de la lettre *en début de mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ب ب ب **ب**

- Voici la forme de la lettre *au milieu du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ب ب ب **ب**

- Voici la forme attachée de la lettre *à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ب ب ب **ب**

- Voici la forme détachée de la lettre *à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ب ب ب **ب**

➔ Récapitulatif de toutes les formes avec voyelles : écrivez les voyelles en dernier.

- Lettre avec voyelles brèves (َ / ُ / ِ) :

[bi] ب [bu] ب [ba] ب [bi] ب [bu] ب [ba] ب

- Lettre avec voyelles longues (ا / و / ي) et tanwīn (ً / ٌ / ٍ) :

[bin] ب [bun] ب [ban] با [bī] بي [bū] بو [bā] با

🔗 Exemples de mots avec cette lettre :

..... (étudiant) طالب (matin) صباح (porte) باب
[ṭalib] [ṣabāḥ] [bāb]

Cette lettre s'appelle [tā'] et sa forme de base s'écrit de droite à gauche comme suit :

Voici les formes qu'elle peut prendre en fonction de sa position dans le mot :

ت ت ت ت ت ت ت ت ت ت

➔ Entourez dans l'exemple suivant toutes les formes que vous reconnaissez de cette lettre :

تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ (tajrī ar-riyāḥ bimā lā tachtahī as-sufunu: le vent ne souffle pas au gré des navires ! mot à mot : les vents soufflent à l'encontre de ce que désirent les navires)

➔ Écrivez la lettre selon le modèle. Les deux points au dessus s'écrivent en dernier.

- Voici la forme de la lettre *en début de mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ت ت ت

- Voici la forme de la lettre *au milieu du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ت ت ت

- Voici la forme attachée de la lettre *à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ت ت ت

- Voici les formes possibles de la lettre *à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ت ة ة

➔ Récapitulatif de *toutes les formes avec voyelles* : écrivez les voyelles en dernier.

- Lettre avec voyelles brèves : (َ / ُ / ِ)

ت [ta] تُ [tu] تِ [ti] تَ [ta] تُ [tu] تِ [ti] ة [ti]

- Lettre avec voyelles longues (ِ / ُ / ِ) et tanwīn (ِ / ُ / ِ) :

تا [tā] تو [tū] تي [tī] تاء [tan] تاء [tun] تاء [tin]

🔗 Exemples de mots avec cette lettre :

..... (maison) بَيْت [bayt] (livre) كِتَاب [kitāb] (pomme) تَفَاحَة [tuffāḥa]

Cette lettre s'appelle [t̄ā'] et sa forme de base s'écrit de droite à gauche comme suit : **ث**
Voici les formes qu'elle peut prendre en fonction de sa position dans le mot :

ث ث ث ث

➔ Entourez dans l'exemple suivant toutes les formes que vous reconnaissez de cette lettre :

أَجْمَلُ الثِّيَابِ ثَوْبُ الْعَافِيَةِ (ajmal at-tiyāb tawb al-'āfiya : mot à mot le plus beau des habits est l'habit de la bonne santé)

➔ Écrivez la lettre selon le modèle. Les trois points au dessus s'écrivent en dernier.

• Voici la forme de la lettre *en début de mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ث ث ث



• Voici la forme de la lettre *au milieu du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ث ث ث



• Voici la forme attachée de la lettre *à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ث ث ث



• Voici la forme détachée de la lettre *à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ث ث ث



➔ Récapitulatif de *toutes les formes* avec voyelles : écrivez les voyelles en dernier.

• Lettre avec voyelles brèves : (ـِـ / ـُـ / ـَـ)

ث [ti] ث [tu] ث [tā] ث [ti] ث [tū] ث [tā]

.....

• Lettre avec voyelles longues (/ و / ي) et tanwīn (/ / /) :

ث [tīn] ث [tūn] ث [tān] ث [tī] ث [tū] ث [tā]

📌 Exemples de mots avec cette lettre :

..... (patrimoine) ثراث [turāt] (trois) ثلاثة [talāṭa] (neige) ثلج [talj]

Cette lettre s'appelle [jīm] et sa forme de base s'écrit de haut en bas comme suit : ج
Voici les formes qu'elle peut prendre en fonction de sa position dans le mot :

ج ج ج ج

► Entourez dans l'exemple suivant toutes les formes que vous reconnaissez de cette lettre :

مَنْ جَدَّ وَجَدَّ (man jadda wajada : qui cherche trouve ! mot à mot : qui est sérieux trouve)

► Écrivez la lettre selon le modèle. Le point en dessous s'écrit en dernier.

• Voici la forme de la lettre *en début de mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ج ج ج ج

• Voici la forme de la lettre *au milieu du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ج ج ج ج

• Voici la forme attachée de la lettre *à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ج ج ج ج

• Voici la forme détachée de la lettre *à la fin du mot* : écrivez la lettre ainsi.

..... ج ج ج ج

► Récapitulatif de toutes les formes avec voyelles : écrivez les voyelles en dernier.

• Lettre avec voyelles brèves : (ـَـ / ـِـ / ـُـ) :

ج [ja] ج [ju] ج [jū] ج [ja] ج [ja] ج [ja]

• Lettre avec voyelles longues (/ / /) et tanwīn (/ / /) :

ج [jin] ج [jun] ج [jan] ج [jī] ج [jū] ج [jā]

🔑 Exemples de mots avec cette lettre :

..... (mariage) زواج [zawāj] (arbre) شجرة [chajara] (montagne) جبل [jabal]